



ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ LINGUISTIC AND CULTURAL STUDIES

DOI: 10.22363/2313-2299-2025-16-4-1072-1089
EDN: MVXHKC

Научная статья / Research Article

Осмысление осторожности в русской и английской лингвокультурах

В.И. Карасик  , Э.А. Китанина 

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Российская Федерация
 vkarasik@yandex.ru

Аннотация. Рассматриваются семиотические характеристики осторожности как регулятива поведения в русской и английской лингвокультурах. Охарактеризованы понятийные, образно-ситуативные и ценностные признаки этого концепта на материале толковых и синонимических словарей, данных национальных корпусов русского и английского языков, пословиц и афоризмов. В значительной мере признаки осторожности в сравниваемых культурах совпадают, при этом стремление субъекта избежать неблагоприятных обстоятельств уточняется как предусмотрительность, продуманность и заботливость. Осторожность осмысливается как положительно оцениваемое поведение, противопоставляемое неосторожности и чрезмерной осторожности. Образно-ситуативные характеристики осторожности уточняют опасную ситуацию, в которой оказывается субъект, неблагоприятные последствия недостаточности точных движений и необдуманной речи. Апелляции к осторожности часто появляются в речевых жанрах «призыв» и «совет». Основное различие между пониманием осторожности в русском и английском языковом сознании состоит в том, что в русском языке синкретично выражены опасение и забота в этом концепте, а в английском они представлены в двух основных номинантах, основной смысл которых можно определить как позицию рационального либо эмоционально-эмпатического отношения к реальности. Ценностные признаки концепта «осторожность» в паремиологии сводятся в основном к напоминанию о том, что нужно быть бдительным и вести себя предусмотрительно. Существует определенное различие в понимании осторожности в пословицах и афоризмах: в практических назиданиях акцентируется польза осторожности и подчеркивается вред неосторожности, в размышлениях о человеческой природе критически оценивается чрезмерная осторожность.

Ключевые слова: концепт, понятие, образ, ценность

Вклад авторов: вклад авторов равнозначен на всех этапах исследования и подготовки текста статьи.

Конфликт интересов: автор заявил об отсутствии конфликтов интересов.

© Карасик В.И., Китанина Э.А., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

История статьи: дата поступления: 29.05.2025; дата приема в печать: 15.08.2025.

Для цитирования: Карасик В.И., Китанина Э.А. Осмысление осторожности в русской и английской лингвокультурах // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2025. Т. 16. № 4. С. 1072–1089. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-4-1072-1089>

Conceptualization of Caution in the Russian and English Language and Culture

Vladimir I. Karasik  , Ella A. Kitanina 

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russian Federation

 vkarasik@yandex.ru

Abstract. The conceptual, figurative-situational, and value-based features of this concept are characterized using data from explanatory and synonym dictionaries, national corpora of the Russian and English languages, proverbs, and aphorisms. The paper deals with semiotic characteristics of caution as a behavioral regulative in the Russian and English language and culture. To a significant extent, the features of caution in the cultures being compared coincide, with the subject's desire to avoid unfavorable circumstances being specified as foresight, thoughtfulness, and care. Caution is understood as a positively evaluated behavior, contrasting with recklessness and excessive caution. The figurative-situational characteristics of caution clarify the dangerous situations in which the subjects find themselves, as well as the unfavorable consequences of imprecise movements and thoughtless speech. Appeals to caution often arise in the speech genres of “call” and “advice.” The main difference in understanding caution in Russian and English linguistic consciousness lies in the fact that in Russian, fear and care are syncretically expressed within this concept, while in English, they are represented by two main nominators, whose primary meanings can be defined as positions of rational or emotionally empathetic attitudes toward reality. The value-based features of the concept of “caution” in paremiology primarily serve as reminders to be vigilant and act prudently. There is a certain difference in the understanding of caution in proverbs and aphorisms: practical admonitions emphasize the benefits of caution and highlight the harms of recklessness, while reflections on human nature critically evaluate excessive caution.

Keywords: concept, notion, image, value

Authors' contribution: the authors contributed equally to this article and preparation of the article text.

Conflict of interests: the authors declare no conflict of interest.

Article history: received: 03.12.2024; accepted: 15.03.2025.

For citation: Karasik, V.I., & Kitanina, E.A. (2025). Conceptualization of Caution in the Russian and English Language and Culture. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 16(4), 1072–1089. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-4-1072-1089>

Введение

Проблемы аксиологической лингвистики привлекают к себе внимание многих современных исследователей, поскольку ценности как высшие ориентиры поведения образуют концентрат культуры, а одной из важнейших функций языка является сохранение и передача культуры, закодированной в содержании языковых единиц [1–17]. Известно, что ценности осмысливаются

как бинарные семантические образования, в которых требуемое положение дел неразрывно связано со своим антиподом: смелость противопоставляется трусости, ум — глупости, верность — предательству. Вместе с тем оцениваемое поведение подразумевает шкалу, на которой выделяются не только полярные точки, но и недостаточное и избыточное проявление качества. В этом плане представляет интерес концепт «осторожность», который еще не был, по нашим данным, предметом специального лингвокультурологического анализа. Как и другие регулятивы поведения, этот концепт имеет определенную этнокультурную специфику.

В качестве материала для анализа взяты данные толковых и синонимических словарей русского и английского языков, примеры из «Национального корпуса русского языка» и «Британского национального корпуса», пословицы и афоризмы.

Концептуальное моделирование реальности осуществляется в виде описания понятийных, образных и ценностных признаков концепта.

В более широком контексте осторожность соотносится с мужеством и благоразумием как принципами поведения и высшими добродетелями у Аристотеля¹ [18]. Психологически мужество возникает как реакция на страх и выражается в триаде «трусость — мужество — безрассудство», при этом крайние члены этой триады рассматриваются как пороки, и средний концепт — как добродетель. В свою очередь мужество проявляется как смелость, т.е. преодоление страха, а также как готовность и способность переносить испытания и страдания. Смелость включает эмоциональную и рациональную составляющие, и осторожность в этом плане является рациональной характеристикой смелости, хотя со стороны может выглядеть как трусость.

Понятийные характеристики осторожности

Понятийные признаки рассматриваемого ментального образования следующим образом раскрываются в словарных дефинициях.

Осторожный — 1. Предусматривающий возможную опасность, действующий обдуманно, осмотрительно. || Совершаемый, проводимый с предосторожностью, с осмотрительностью. || Сдержанный, слабый, нерезкий. Сдержанный, нерезкий, нерешительный². Осторожность — свойство осторожного, отсутствие опрометчивости, осмотрительность³. Осторожничать — (разг.). Проявлять чрезмерную осторожность⁴. 1. Крайне осмотрительный в

¹ Аристотель. Никомахова этика. Большая этика // Сочинения в четырех томах. Т. 4. М.: Мысль, 1983. С. 53–374.

² Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. М.-Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1950–1965.

³ Там же.

⁴ Там же.

своих действиях, поступках. 2. Совершаемый, производимый с предосторожностью; сдержанный, слабый, нерезкий. 3. Совершаемый не в грубой форме; бережный, заботливый, тактичный⁵.

Cautious — careful to avoid danger or risks⁶. Manifested or characterized by caution — alertness and prudence in a hazardous situation; care, wariness⁷. Careful — 1. Used to tell someone to think about what they are doing so that something bad does not happen. 2. Trying very hard to avoid doing anything wrong or to avoid damaging or losing something. 3. Paying a lot of attention to details, so that something is done correctly and thoroughly⁸. 1. Cautious in one's actions. Taking pains in one's work; exact; thorough. 3 (of things) done or performed with accuracy or caution. 4. Solicitously mindful⁹. Careless — 1. Not paying enough attention to what one does. 2. Not exact or thorough. 3. Done or said heedlessly or negligently; unconsidered. 4. Not caring or troubling; having no care or concern¹⁰.

В приведенных дефинициях рассматриваемого концепта выделяются следующие признаки: 1) возможное неблагоприятное развитие обстоятельств, 2) стремление субъекта избежать неблагоприятных обстоятельств, 3) внимательное отношение к ситуации, 4) обдуманность действий, 5) сдержанность, 6) заботливость. Этнокультурная специфика осмысления осторожности в понятийных признаках прослеживается в том, что в русском языковом сознании на понятийном уровне критически оценивается чрезмерная осторожность (существует глагол «осторожничать»), в английской лингвокультуре этот концепт представлен в двух вариантах — рациональном и эмоциональном, в первом случае акцентируется риск и стремление его избежать (*cautious*), во втором случае подчеркивается забота о ком-либо (в том числе и о себе) и тщательное выполнение действий (*careful*).

Осмысление осторожности выражено в синонимических группах слов, уточняющих этот концепт. Приведем толкование синонимов слов «осторожный» и «неосторожный» в словаре синонимов русского языка.

1. *Осторожный, осмотрительный, опасливый (разг)*. Такой, который поступает осторожно во избежание чего-либо неприятного, нежелательного. *Осмотрительный* — тот, кто действует крайне осторожно, взвешивает все обстоятельства, предусматривает возможную опасность, неприятность и т.п.; *опасливый* — очень осторожный из боязни перед кем-, чем-либо. 2. *Осторожный, бережный, бережливый*. Исполненный осторожности из желания не

⁵ Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 1998.

⁶ Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow and London, 1978.

⁷ Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. New York : Portland House. 1989.

⁸ Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow and London, 1978.

⁹ Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. New York : Portland House. 1989.

¹⁰ Ibid.

повредить что-либо, не потревожить, не причинить боли, неприятного ощущения и т.п. кому-либо. Слова *бережный* и более редкое *бережливый* указывают на проявление крайней осторожности по отношению к кому-, чему-либо¹¹. *Неосторожный, неосмотрительный, опрометчивый*. О человеке: действующий, поступающий без необходимой осторожности. *Неосторожный* — не предусматривающий возможной опасности в данный момент или в будущем; *неосмотрительный* — не предусматривающий возможной опасности преимущ. в будущем, не думающий о последствиях; слово *опрометчивый* указывает на неосторожность кого-либо, связанную с поспешностью, необдуманностью действий¹².

Можно видеть, что синонимы слова «осторожный» уточняют два вектора осмысления этого концепта — стремление избежать опасности и желание не повредить что-либо, при этом прослеживается оценочная градация («недостаточно осторожный — осторожный — чрезмерно осторожный»).

В английском языке более детально осмысливается рассматриваемый концепт. Толкования синонимов уточняют следующие семантические признаки осторожности и неосторожности.

Careful / осторожный, cautious / осмотрительный, discreet / сдержанный и *wary / настороженный* подразумевают бдительное отношение к чему-то. *Careful* подразумевает защиту от ошибок, уделяя строгое и внимательное внимание деталям и зачастую стараясь применять здравый смысл. *Cautious* подразумевает страх перед неблагоприятной ситуацией и необходимость исследования перед тем, как прийти к выводам. *Discreet* подразумевает благоразумие в речи и действиях, а также надежность в качестве доверенного лица. *Wary* подразумевает бдительное ожидание опасности, которую подозревают или боятся¹³.

Careful описывает человека, который всеми силами старается действовать ответственно и мудро. *Cautious* описывает того, кто движим страхом или робостью, принимая меры против возможной опасности или потерь. Осмотрительный человек (*cautious*) так боится возможных последствий, что никогда не сделает положительное утверждение; он тратит деньги так осторожно, что кажется скупым. *Prudent* описывает человека, который трезво и умеренно учитывает будущее. *Discreet* относится к тем, чьи слова и действия подчиняются разуму, а не порыву. Такой человек говорит в соответствии с осторожной оценкой того, что ситуация предполагает; он действует только тогда, когда выбрал наилучший для себя путь. *Circumspect* описывает того, кто смотрит перед тем, как прыгнуть (английский фразеологизм *Look before you leap*), как в речи, так и в действиях. *Wary* описывает человека, который бдительно следит за всем, что его окружает¹⁴.

¹¹ Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М. : Сов. энциклопедия, 1969.

¹² Там же.

¹³ Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. New York: Portland House. 1989.

¹⁴ The Scribner-Bantam English Dictionary. (1979). E.B. Williams – General Editor. New York: Bantam Books.

Cautious / осторожный, *circumspect* / предусмотрительный, *wary* / настороженный, *chary* / осмотрительный, *calculating* / расчетливый— сопоставимы по значению «внимательное отношение к опасностям, с которыми можно столкнуться, или рискам, которые могут возникнуть, а также проявление такого внимания». *Cautious* обычно подразумевает страх, особенно страх неудачи или вреда для себя или других, и предусмотрительность при планировании или благоразумие в действиях, чтобы избежать или минимизировать опасности неудачи или риски катастрофы. *Circumspect* часто подразумевает меньший страх, чем *cautious*; однако обычно предполагает проявление большего благоразумия и сдержанности, особенно при принятии решений или в действиях, а также рассмотрение всех возможных последствий, чтобы избежать морального, социального, делового или политического ущерба, который может произойти непреднамеренно. *Wary* обычно несет гораздо более сильную коннотацию подозрительности, чем *cautious*, и иногда подразумевает менее обоснованный страх. Часто эти термины также подразумевают бдительность в наблюдении за трудностями или опасностями или хитрость в том, чтобы избежать их. *Chary* подразумевает осторожность по отношению к тому, что у них есть, или что они могут дать, сказать или сделать. *Calculating* подразумевает осторожность человека, который тщательно и преднамеренно планирует способ достижения своих собственных, часто эгоистичных целей, учитывая любую возможную опасность и способы ее преодоления¹⁵.

Детально охарактеризовано неосторожное поведение.

Careless / неосторожный, *heedless* / невнимательный, *thoughtless* / бездумный, *inadvertent* / непреднамеренный обозначают отсутствие заботы или внимания. *Careless* часто подразумевает отсутствие ответственности или беспокойства; в таком случае это слово обычно передает атмосферу непринужденности, спонтанности и легкости, и несет мало или совсем не несет оттенка вины. *Heedless* также подразумевает безразличие, но акцентирует внимание на невнимательности или неспособности увидеть, заметить, учесть или прокомментировать, а не на лени или халатности; этот термин часто также ассоциируется с легкомысленностью, поверхностностью или ветреностью. *Thoughtless* может подчеркивать отсутствие размышлений или предвидения. Чаще всего это слово указывает на недостаток внимательности или заботы о других. *Inadvertent* используется для описания ошибок, промахов или недоразумений, возникающих в результате невнимательности или рассеянности, вызванной сосредоточением на других вещах¹⁶.

Толкования приведенных слов можно рассматривать как этюды в области практической психологии. Видны следующие уточняющие признаки в

¹⁵ Webster's New Dictionary of Synonyms / ed. in Chief P.B. Gove. Springfield, Mass.: Merriam, 1978.

¹⁶ Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language (1989). New York: Portland House.

этих номинациях оттенков осторожности: страх перед неблагоприятным развитием обстоятельств, благоразумие и здравый смысл в планировании и осуществлении действий, бдительность, трезвость и умеренность в оценке обстоятельств, иногда эгоистичность в расчетах. Разумеется, эти слова вряд ли используются в ежедневном разговорном общении, лексикографы охарактеризовали поведение людей с позиций определенного социального круга и, как представляется, определенного возраста.

Образно-ситуативные характеристики осторожности

Образно-перцептивные характеристики осторожности видны в высказываниях, описывающих осторожное и неосторожное поведение людей. В «Национальном корпусе русского языка»¹⁷ приводятся следующие примеры.

Осторожные действия обусловлены опасными ситуациями:

А она бы мне отвечала: «Осторожней, дорогой, я слышала в новостях, что на Урале такой снег, такие заносы, поосторожнее, не гони...»
(Е. Гришковец).

Я ей намекнула осторожно, что если с ее вегето-сосудистой, почками и печенью еще и курить... то можно деньги на учебу уже не собирать...
(Ю. Осипова).

Передвигаться приходится осторожно, чтобы не свалиться вниз, к подножью горы (И. Яковлев).

Примерами опасных ситуаций являются возможные аварии на дороге, проблемы со здоровьем, передвижение в горной местности и т.д.

Типичными ситуациями, в которых следует вести себя осторожно, являются переходы, подъемы и спуски:

Выйдите, пожалуйста, из машины. Осторожней, не упадите!
(А. Колесников).

С его высокого крыльца по ступеням осторожно спускалась женщина
(Б. Екимов).

Описаны конкретные действия, требующие осторожности:

И через два часа мальчишку осторожно подняли на поверхность
(М. Носков).

...постарайтесь как можно осторожнее освободить ботинки пострадавшего из креплений и столь же бережно растегнуть клипсы горнолыжных ботинок; ни в коем случае не снимайте их (В. Иванова).

Как и всякий, кто несет на руках человека, Рубахин ничего не видел под ногами и ступал осторожно (В. Маканин).

В качестве типичных действий, требующих осторожности, названы спасение раненых и пострадавших.

¹⁷ Режим доступа: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 05.05.2025).

Приводится описание действий, связанных с точными движениями:

Мы хотим внимательно и осторожно продолжать работы по консервации росписи (О. Кабанова).

Осторожно вынимать из картонной коробки завернутые в газетную бумагу елочные игрушки — любимый ритуал моего детства (С. Спивакова).

Чтобы в креме не образовалось комочков, сыпь муку через сито небольшими частями, все время осторожно помешивая (А. Степанова).

Бьющиеся предметы, произведения искусства и некоторые виды приготовления пищи требуют осторожного отношения.

При описании ситуаций, участники которых должны быть внимательными и осторожными, называются неблагоприятные последствия недостаточно осторожных действий:

Когда-то сюда была проложена настоящая дорога, сначала лесенка, потом что-то вроде шоссе — сейчас же ничего не было: осталась только неверная, все время осыпающаяся под ногами тропинка, и идти по ней надо было осторожно, держась за кусты и выбирая место, куда встать, а то сразу ухнешь по колено в бурьян или частый крапивник (Ю. Домбровский).

Пользуйтесь феном осторожно — под действием сухого горячего воздуха волосы могут стать тонкими и ломкими (И. Покровская).

Он выбрал леску и осторожно, чтобы не запутаться, отбросил в сторону ее рабочую часть (Ф. Искандер).

В этих примерах уточняется то, чего следует избежать.

Отдельную группу примеров составляют ситуации отношений между людьми, связанные с соблюдением закона или общением со сверхъестественными существами:

Сверстники его давно образумились, утишили свои голоса, посolidнели, выглядели благонаправными мужами, осторожно несущими свои звания и степени (Д. Гранин).

Я работаю осторожно, валюту и золото не беру (С. Довлатов).

В восточнославянской мифологии Мороз — существо уважаемое, но и опасное: чтобы не вызывать его гнев, обращаться с ним следовало осторожно; прося не губить урожай, его задабривали; им пугали детей (Е. Душечкина).

Люди ведут себя осторожно, понимая, что иначе они потеряют то, что им дорого.

Примеры неосторожности часто иллюстрируют непродуманную речь:

В памяти всплывают ссоры, неосторожно сказанные слова, совершенные поступки — словом, все то, что омрачало наши взаимоотношения (Е. Власова).

«Заслужил премию Дарвина», — неосторожно прокомментировала Татьяна, и Артем не разговаривал с ней три дня (Н. Радулова).

Так, майор М. Залевский, — когда его, награжденного за храбрость кадрового офицера царской армии, после неосторожно рассказанного анекдота разжаловали и отправили рядовым в штрафбат (А. Пуговкин).

Можно видеть, что неосторожные слова приводят к различным неблагоприятным последствиям для тех, кто поступает необдуманно.

Типичны ситуации опасного развития событий вследствие неосторожности людей:

Болото было гнилым: только ступишь неосторожно на кислую твердь, она чавкнет — и нет человека, будто и не было никогда (И. Краева).

Один из создателей манчестерского дифференциального анализатора А. Портер вспоминал, как однажды он неосторожно наклонился над прибором и его галстук затянули вращающиеся шестеренки (В. Шилов). ...вскорости после завершения строительства владельцы неосторожно влезли в политику, устроили заговор против Медичи и были вырезаны на корню (О. Набокова).

Такая неосторожность может быть фатальной.

Неосторожность может сильно обидеть человека:

А в одиннадцать лет едва не покончил с собой, когда взрослые неосторожно засмеялись, видя, как неловко он взобрался на лошадь... (В. Недошивин).

Журналиста удивил такой подход, но больше он ничего не стал спрашивать, потому что боялся неосторожно обидеть Ши (М. Богатов).

Существуют символические образы ситуаций, требующих осторожности:

Что ж, я был юн, глуп, не ведал ничего о том, как скользка дорожка, на которую я столь неосторожно ступил (Н. Климонтович).

Хождение по скользкой поверхности может привести к травме.

Таким образом, образно-ситуативное описание осторожности представлено в виде типичных ситуаций опасности, оказания помощи пострадавшим, избегания нарушений закона, возможных последствий неосторожного поведения, включающего слова и поступки.

Осмысление образно-ситуативных признаков осторожности в английской лингвокультуре показано в следующих высказываниях, размещенных в «Британском национальном корпусе»¹⁸.

В приведенных примерах выделяется группа высказываний, в которых требование осторожности прямо обусловлено возможными опасностями для здоровья и жизни:

*Be very cautious about approaching through a gap in a row of trees. Будьте очень осторожны, подходя через промежуток в ряду деревьев.
Remember to use light weights and be very cautious when first exercising the spinal erectors. Не забывайте использовать легкий вес и будьте очень*

¹⁸ Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 05.05.2025).

осторожны при первых упражнениях для мышц, выпрямляющих позвоночник.

Help young children to develop a sensibly cautious attitude by taking care with everyday household products. Помогите маленьким детям развить разумно осторожное отношение, осторожно обращаясь с повседневными бытовыми продуктами.

Подобные высказывания обычно оформлены как предостережения в виде советов.

Осторожность как внимательное отношение к возможным неблагоприятным последствиям развития событий детально представлено в текстовой выборке:

We must, therefore, I believe, be very cautious in opening the door to the reception of material not readily or ordinarily accessible to the citizen whose rights and duties are to be affected by the words in which the legislature has elected to express its will. Поэтому, я считаю, мы должны быть очень осторожными, открывая двери для получения материалов, которые не доступны или не являются обычными для граждан, права и обязанности которых будут затронуты словами, которыми законодатель избрал выразить свою волю.

Another is that governments must be cautious in their regulatory policies, avoiding 'excessive' regulation that might damage profitability. Еще одно — правительства должны быть осторожны в своей регуляторной политике, избегая «чрезмерного» регулирования, которое может повредить прибыльности.

This fact tends to make full-time reserve police very cautious in their behaviour, for they feel they have less opportunity to ease. Этот факт заставляет сотрудников резервной полиции, работающих на полную ставку, быть очень сдержанными в своем поведении, так как они ощущают, что у них меньше возможностей расслабиться.

Обратим внимание на то, что в публичной речи содержатся призывы проявлять осторожность, при этом акцентируется усиление такого отношения к действительности в виде интенсификатора *very cautious* (*очень осторожны*).

В приведенных примерах указываются причины, требующие обдуманного и осторожного отношения к чему-либо:

British investigative writer Anthony Summers says: "I think we have to be extremely cautious. Hundreds if not thousands of people were shot and buried in the woods". Британский автор расследований Энтони Саммерс говорит: «Я думаю, что мы должны быть чрезвычайно осторожны. Сотни, если не тысячи людей были расстреляны и похоронены в лесах».

Practitioners are understandably cautious, given the serious consequences of an allegation of misconduct. Практикующие специалисты достаточно осторожны с учетом серьезных последствий обвинений в неправомерных действиях.

Capital spending is rigorously controlled, and in general this has permitted a cautious approach to the adoption and dissemination of new expensive technologies. Капитальные расходы строго контролируются, и в целом это позволило придерживаться осторожного подхода к внедрению и распространению новых дорогих технологий.

Осторожность требуется при проведении определенных работ:

Be very cautious when drilling and cutting in case there are cables and pipes just below the surface. Будьте очень осторожны при сверлении и резке, чтобы не повредить кабели и трубы, расположенные прямо под поверхностью.

Although some of the rock is a little on the loose side, so a cautious approach is wise until the final solid corner is reached. Хотя некоторые из камней немного рыхловаты, поэтому разумно проявлять осторожность, пока не будет достигнут окончательный прочный угол.

В социальной практике упоминаются виды деятельности, требующие осторожности в принятии решений:

In planning public expenditure it is better to be prudent and make a deliberately cautious assumption on the growth of future resources. При планировании государственных расходов лучше быть благоразумными и делать сознательно осторожные предположения о росте будущих ресурсов.

It is curious, however, that jurists seem to have been slow and cautious in proposing new wordings. Однако любопытно, что юристы, похоже, медленно и осторожно предлагали новые формулировки.

Politicians were cautious of such powers in the hands of one officer. Политики с осторожностью относились к таким полномочиям в руках одного офицера.

Вместе с тем избыточная осторожность иногда вызывает критику:

But his cautious frame of mind was already beginning to irritate some of the comrades. Но его осторожный настрой уже начал раздражать некоторых товарищей.

Тонкое различие между осторожностью как опасением и как заботой прослеживается в высказываниях, в которых используется прилагательное *careful*:

Be careful when wheeling a trolley over any uneven ground if your child is in the seat. Будьте внимательны, когда катите тележку по неровной поверхности, если ваш ребенок сидит в ней.

Be very careful of recipes which recommend sesame oil. I would only ever use a tiny quantity. Будьте очень осторожны с рецептами, в которых рекомендовано кунжутное масло. Я бы использовал его только в малом количестве.

A word of warning: be careful not to park illegally as your vehicle is liable to be towed away. Предупреждение: будьте осторожны, чтобы не парковаться незаконно, так как ваш автомобиль может быть эвакуирован.

Обратим внимание на речевое действие «совет», в составе которого используются лексические обозначения осторожности. Такую осторожность можно охарактеризовать как эмпатическую.

Вместе с тем во многих случаях размывается грань между рациональной и эмоционально-эмпатической осторожностью (*cautious – careful*):

But if you are not careful you can still end up on the street and losing money. Но если вы не будете осторожны, можете оказаться на улице и потерять деньги.

If we are not careful we will have a bulge in the prison population. Если мы не будем осторожны, нас ожидает увеличение числа заключенных.

Во многих случаях наблюдается осмысление осторожности как тщательного выполнения определенных действий:

Careful attention to detail ensures that we create a unique interior using only the finest timbres. Тщательное внимание к деталям обеспечивает создание уникального интерьера с использованием только лучших материалов.

Legal enforcement of contracts demands a careful justification, for legal sanctions inevitably place fetters upon a person's freedom of action. Правовое обеспечение исполнения контрактов требует тщательного обоснования, поскольку юридические санкции неизбежно ограничивают свободу действий человека.

Each of these proposals deserves careful examination from both points of view. Каждое из этих предложений заслуживает тщательного рассмотрения с обеих точек зрения.

Акцентируется понимание осторожности как обдуманного принятия решения:

So BBC bosses have to be ultra careful about who they hire for the wholesome, long-running show. Итак, руководители BBC должны быть предельно осторожны с теми, кого они нанимают для этого добродушного, долгоиграющего шоу.

A strong background in quantitative analysis, careful attention to detail and an ability to work to tight deadlines are essential skills. Сильная база в количественном анализе, внимательное отношение к деталям и умение работать в условиях жестких сроков — это необходимые навыки.

Mrs Thatcher was careful on the whole to appoint her supporters to the important economic ministries. Госпожа Тэтчер в целом была осторожна в назначении своих сторонников на важные экономические министерства.

Обратим внимание на использование слова *careful* при характеристике деятельности учителей:

This careful bridging from projection to non-projection is yet another skill a teacher needs to acquire. Это тщательное наведение мостика от проекции к непроецированию — еще один навык, который необходимо приобрести учителю.

The teacher who uses this aid will have to be particularly careful to keep it secret and so not publish any libel to anyone at all. Учитель, который пользуется этим пособием, должен быть особенно осторожен, чтобы сохранить его в тайне и, таким образом, вообще не публиковать никакой клеветы в адрес кого бы то ни было.

If we are not very careful black and white children in schools are seen as in need of a different education. Если мы не будем очень осторожны, то чернокожие и белые дети в школах будут рассматриваться как нуждающиеся в разном образовании.

В текстовых примерах прослеживается понимание осторожности как избегания крайностей:

They thought that this required the abandonment of any directive or heroic leadership and the careful balancing of rival right and left political factions in the Cabinet. Они считали, что для этого необходимо отказаться от каких-либо директив или героического руководства и тщательно сбалансировать соперничающие правые и левые политические фракции в кабинете министров.

The core of Plant's argument is a careful statement of the case for social citizenship. В основе аргументации Планта лежит тщательное изложение доводов в пользу социальной ответственности.

The House is careful to avoid mention of any determination of whether or not a particular privilege exists. Палата представителей тщательно избегает упоминаний о каком-либо определении того, существует ли та или иная привилегия.

Ситуативные характеристики проявления осторожности в англоязычных примерах во многом совпадают с такими характеристиками в русском языке, уточняя ситуации возможных опасностей и необходимости точных внимательных действий. Наблюдается некоторое различие между двумя типами осторожности — рациональной и эмоционально-эмпатической, при этом эмпатическая осторожность часто осмысливается как тщательное выполнение определенных действий, обдуманность и избегание крайностей.

Ценностные характеристики осторожности

Ценностные характеристики осторожности выражаются в высказываниях, существующих для рекомендаций правильного поведения и фиксирующих отношение людей к соблюдению или нарушению таких норм. Приведем примеры пословиц.

Следует знать, что осторожность — это благо:

Береженье лучше вороженья (рус.). Опасенье — половина спасенья (рус.). От малого опасенья великое спасенье (рус.). Осторожного коня и зверь не берет (рус.). Осторожность — мать безопасности (англ.). Осторожность — лучшая часть храбрости (англ.). Все можно, только осторожно (рус.). Осторожность головной боли не причиняет (рус.).

Следует знать, что нужно быть бдительным и вести себя предусмотрительно:

Не всякому верь, запирай крепче дверь! (рус.). Не доглядишь оком, заплашишь боком (рус.). В доме, где чутко спят, краж не бывает (инд.). Сказал бы словечко, да волк недалечко (рус.). Берегись молчащей собаки и тихой воды (англ.). Берегись бед, пока их нет (рус.). Не спросившись броду, не суйся в воду! (рус.). Береги бровь, глаз цел будет (рус.). С медведем дружись, а за топор держись (рус.). Дружиться дружись, а за саблю держись! (рус.). Не клади волку пальца в рот (рус.). Не стой там, где дрова рубят (рус.). Лучшие перестраховаться, чем потом сожалеть (англ.).

Следует знать, что надеяться нужно на себя, а не на других:

Кто сам себя стережет, того и Бог бережет (рус.). Береженого и Бог бережет (рус.).

Следует знать, что есть мера осторожности:

Так гни, чтоб гнулось, а не так, чтоб лопнуло (рус.). Не проявлять излишней осторожности — тоже осторожность (евр.). Играя осторожно, ты однозначно проиграешь (итал.).

Следует знать, что не нужно идти на неоправданный риск:

Всегда вытаскивай змею из норы чужими руками (итал.). Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями (англ.).

Следует знать, что осторожность приходит с опытом:

Унция осторожности стоит фунта ученья (англ.). Первая пороша — не санный путь (рус.)¹⁹.

Назидание в пословице сводится к прямой рекомендации. В отличие от пословиц афоризмы представляют собой суждения о человеческой природе, хотя в ряде случаев имеют и назидательный смысл.

Отметим совпадение в содержании пословиц и афоризмах, утверждающих, что осторожность есть благо:

Осторожность никогда не бывает излишней (Гораций). Осторожность — самое старшее дитя мудрости (В. Гюго). Горячая лошадь

¹⁹ Режим доступа: <https://posloviz.ru/category/ostorozhnost> (дата обращения: 05.05.2025).
Режим доступа: <https://bbf-journal.ru/sayings/tag/4813> (дата обращения: 05.05.2025).

вместе со всадником может сломать себе шею как раз на той тропинке, по которой осторожный осел идет не спотыкаясь (Г.Э. Лессинг). Ступайте с осторожностью и с оглядкой по узкой и извилистой тропе Добра (Т. Браун).

Воздается хвала молчанию и немногословию как проявлению осторожности:

Осторожность в словах выше красноречия (Ф. Бэкон). Молчание — алтарь осторожности (Б. Грасиан). Беда, когда у человека не хватает ума, чтобы хорошо сказать, или здравого смысла, чтобы осторожно промолчать (Ж. де Лабрюйер).

Сказано, что отсутствие осторожности приносит несомненный вред:

Большие способности без осторожности почти неизменно ведут к трагическому концу (Л. Гамбетта). Если среди живущих людей осторожные в большинстве, то это потому, что неосторожных уже нет среди живых (Э. Брильянт).

Об осторожности люди иногда вспоминают слишком поздно:

Когда капкан захлопывается, начинаются разговоры о внимании и осторожности (Д. Квиллар).

Отмечены характеристики осторожности:

Разумная осторожность выражается не столько в том, что человек никогда не совершает ошибки, сколько в том, что он не допускает ее повторения (К. Боуви). Осторожным полезны ошибки других (Федр).

Обращает на себя внимание критика излишней осторожности:

Тот, кто сверхосторожен, малого достигнет (Ф. Шиллер). Боязливый называет себя осторожным, скупой — экономным (П. Сир). Осторожность — хорошая вещь, но даже черепаха не сделает ни одного шага, если не высунет голову из панциря (Анон.). Те, кто заранее подготовился ко всем жизненным неожиданностям, лишают себя радости (Э. Форстер). Из всех видов осторожности осторожность в любви наиболее губительна для настоящего счастья (Б. Рассел). Идеалисты, которым хватило глупости отбросить осторожность, продвинули человечество вперед и обогатили мир (Э. Гольдман).

Осмысление осторожности в пословицах и афоризмах сводится к высокой оценке предусмотрительности и обдуманности действий и критике недостаточной и избыточной осторожности. Отношение к осторожности как принципу поведения дает возможность противопоставить реалистов и романтиков. Судя по количеству ценностно маркированных высказываний, численное превосходство остается за реалистами в пословицах, но в афоризмах отчетливо слышен голос романтиков.

Подведем основные итоги.

Осторожность как регулятив поведения вариативно концептуализируется в русской и английской лингвокультурах. В значительной мере признаки осторожности в сравниваемых культурах совпадают, при этом стремление субъекта избежать неблагоприятных обстоятельств уточняется как предусмотрительность, продуманность и заботливость. Основное различие между пониманием осторожности в русском и английском языковом сознании состоит в том, что в русском языке синкретично выражены опасение и забота в этом концепте, а в английском они представлены в двух основных номинантах, основной смысл которых можно определить как позицию рационального либо эмоционально-эмпатического отношения к реальности. Существует определенное различие в понимании осторожности в пословицах и афоризмах: в практических назиданиях акцентируется польза осторожности и подчеркивается вред неосторожности, в размышлениях о человеческой природе критически оценивается чрезмерная осторожность.

Библиографический список

1. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и базисные концепты. М. : Языки славянских культур, 2011.
2. *Воркачев С.Г.* Воплощение смысла: conceptualia selecta: монография. Волгоград : Парадигма, 2014.
3. *Воробьев В.В.* Лингвокультурология (теория и методы): монография. М. : Изд-во РУДН, 1997. EDN: VCELMML
4. *Дементьев В.В.* Коммуникативные ценности русской культуры: категория персональности в лексике и прагматике. М. : Глобал ком, 2013. EDN: RENHUT
5. *Карасик В.И.* Языковая спираль: ценности, знаки, мотивы. М. : Гнозис, 2019. EDN: SBJJWJ
6. *Китанина Э.А.* Эволюция ценностных ориентиров в постиндустриальную эпоху: концепт «справедливость» // *Язык: жизнь смыслов vs смысл жизни: монография / под ред. Н.А. Боженковой, М.Р. Желтухиной.* М. : ИНФРА-М, 2023. С.76–87. EDN: YWIGPU
7. *Ковишова М.Л.* Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры. М. : URSS, 2016.
8. *Красавский Н.А.* Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. М. : Гнозис, 2008. EDN: TZVHDJ
9. *Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М. : Гнозис, 2002.
10. *Куссе Х.* Культуроведческая лингвистика / пер. с нем. М. : Гнозис, 2022. EDN: UXIEZN
11. *Кэ Чжан, Денисенко В.Н.* Выражение, мышление и познание: истоки различий русского и китайского языка // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика.* 2024. Т. 15. № 3. С. 841–855. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-3-841-855> EDN: HXKQXQ
12. *Пименова М.В.* Концепт сердце: Образ. Понятие. Символ: монография. Кемерово : КемГУ, 2007.
13. *Слышкин Г.Г.* Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. Волгоград : Перемена, 2004.
14. *Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М. : Языки русской культуры, 1997. EDN: QOFIUL

15. Стернин И.А. Описание концепта в лингвоконцептологии // Лингвоконцептология. Вып. 1 / науч. ред. И.А. Стернин. Воронеж : Истоки, 2008. С. 8–20. EDN: UHHSZR
16. Шаклеин В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации. М. : ФЛИНТА, Наука, 2012.
17. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: материалы к словарю. М. : Языки славянской культуры, 2002.
18. Ирхин В.Ю. Категории осторожности и смелости в философии и духовных традициях // Concorde. 2018. № 1. С. 46–53. EDN: YMLCFQ

References

1. Wierzbicka, A. (2011). *Semantic Universals and Basic Concepts*. Moscow: Languages of Slavic Cultures. (In Russ.). EDN: VCELML
2. Vorkachev, S.G. (2014). *The Embodiment of Meaning: Conceptualia Selecta: Monograph*. Volgograd: Paradigma. (In Russ.). EDN: REHCUT
3. Vorobyov, V.V. (1997). *Linguoculturology (Theory and Methods): Monograph*. Moscow: RUDN publ. (In Russ.).
4. Demytyev, V.V. (2013). *Communicative Values of Russian Culture: The Category of Personality in Lexis and Pragmatics*. Moscow: Global Com. (In Russ.). EDN: REHCUT
5. Karasik, V.I. (2019). *The Language Spiral: Values, Signs, Motives*. Moscow: Gnosis. (In Russ.). EDN: SBJJWJ
6. Kitaniina, E.A. (2023). The Evolution of Value Orientations in the Post-Industrial Era: The Concept of “Justice”. In: *Language: The Life of Meanings vs. The Meaning of Life: Monograph*, Bozhenkova, N.A., Zheltukhina M.R. (eds.) (pp. 76–87). Moscow: INFRA-M. (In Russ.). EDN: YWIGPU
7. Kovshova, M.L. (2016). *The Linguoculturological Method in Phraseology: Codes of Culture*. Moscow: URSS. (In Russ.).
8. Krasavsky, N.A. (2008). *Emotional Concepts in German and Russian Linguocultures: Monograph*. Moscow: Gnosis. (In Russ.). EDN: TZVHDJ
9. Krasnykh, V.V. (2002). *Ethnopsycholinguistics and Linguoculturology: A Course of Lectures*. Moscow: Gnosis. (In Russ.).
10. Kusse, H. (2022). *Cultural Linguistics*. Moscow: Gnosis. (In Russ.). EDN: UXIEZN
11. Ke, Zhang, Denisienko, V.N. (2024). Expression, Thinking, and Cognition: The Roots of Differences between the Russian and Chinese Languages. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 16(3), 841–855. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-3-841-855> EDN: HXKXOXQ
12. Pimenova, M.V. (2007). *The Concept of Heart: Image. Notion. Symbol: Monograph*. Kemerovo: Kemerovo State University publ. (In Russ.).
13. Slyshkin, G.G. (2004). *Linguocultural Concepts and Metaconcepts: Monograph*. Volgograd: Peremena. (In Russ.).
14. Stepanov, Yu.S. (1997). *Constants. Dictionary of Russian Culture. An Exploratory Study*. Moscow: School of “Languages of Russian Culture”. (In Russ.). EDN: QOFIUL
15. Sternin, I.A. (2008). *Description of the Concept in Linguoconceptology. Linguoconceptology*. Iss. 1. I.A. Sternin (Ed.) (pp. 8–20). Voronezh: Istoki. (In Russ.). EDN: UHHSZR
16. Shakleyn, V.M. (2012). *Linguocultural Studies: Traditions and Innovations*. Moscow: FLINTA: Nauka. (In Russ.).
17. Shmelev, A.D. (2002). *The Russian Language Model of the World: Materials for a Dictionary*. Moscow: Languages of Slavic Culture. (In Russ.).
18. Irkhin, V.Yu. (2018). Categories of Caution and Courage in Philosophy and Spiritual Traditions. *Concorde*, 1, 46–53. (In Russ.). EDN: YMLCFQ

Сведения об авторах:

Карасик Владимир Ильич, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина (117485, Российская Федерация, Москва, ул. Академика Волгина, д. 6); *сфера научных интересов*: лингвокультурология, теория языковой личности, теория дискурса, семиотика; *e-mail*: vkarasik@yandex.ru
ORCID: 0000-0001-8306-5317; SPIN код: 6068-6478; Scopus ID 57193175093; ResearcherID: C-3975-2016.

Китанина Элла Анатольевна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой общего и русского языкознания филологического факультета, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина (117485, Российская Федерация, Москва, ул. Академика Волгина, д. 6); *сфера научных интересов*: лингвокультурология, лингвистическая семантика, прагматика, теория дискурса; *e-mail*: eakitanina@pushkin.institute
ORCID: 0000-0002-1936-9495, SPIN-код: 5324-7367, AuthorID: 491753.

Information about the authors:

Vladimir I. Karasik, Dr.Sc. (Philology), Professor of the General and Russian Linguistics Department Philology Faculty, Pushkin State Russian Language Institute (6 Str. Akademika Volgina, Moscow, Russian Federation, 117485); *Research interests*: language and culture studies, linguistic personality theory, theory of discourse, semiotics; *e-mail*: vkarasik@yandex.ru
ORCID: 0000-0001-8306-5317; SPIN code 6068 6478; Scopus ID 57193175093; ResearcherID: C-3975-2016.

Ella A. Kitanina, Dr.Sc. (Philology), Professor, Head of the of the General and Russian Linguistics Department Philology Faculty, Pushkin State Russian Language Institute (6 Str. Akademika Volgina, Moscow, Russian Federation, 117485); *Research interests*: language and culture studies, linguistic semantics, pragmatics, theory of discourse; *e-mail*: eakitanina@pushkin.institute
ORCID: 0000-0002-1936-9495, SPIN-code: 5324-7367, AuthorID: 491753.